

УДК 811.11-112

## Тире как маркер паузы в речи персонажа в художественных текстах на немецком языке

© А.А. Плисенко

*Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
г. Иркутск, Российская Федерация*

**Аннотация.** Целью исследования является анализ одной из функций знака тире, а именно маркирования паузы в речи персонажа в современных художественных текстах на немецком языке. В статье рассматриваются принципы функционального описания и обоснования правил пунктуации: грамматический, риторический, семантический. Установлено, что определяющим и лежащим в основе всех других принципов является коммуникативный принцип. Отмечается, что тире широко используется в современном немецком языке и выполняет при этом разнообразные функции. Одной из функций тире является маркирование паузы в речи персонажа. Выделены два основных типа пауз, обозначаемых на письме знаком тире: синтаксические (выполняющие функцию членения речевого потока) и hesitationные (выполняющие психологическую функцию). Сделан вывод о том, что использование знака тире для обозначения паузы в речи персонажа является важным средством формирования и передачи смысла письменного текста.

**Ключевые слова:** тире, пунктуация, знаки препинания, функции, принципы пунктуации, пауза

## Dash as a marker of pause in a character's speech in fiction texts in German

© Alevtina A. Plisenko

*Irkutsk National Research Technical University,  
Irkutsk, Russian Federation*

**Abstract.** The aim of the study is to analyze one of the functions of the dash, namely, marking a pause in a character's speech in modern fiction texts in German. The article discusses the principles of functional description and justification of punctuation rules: grammatical, rhetorical, semantic. It has been established that the communicative principle is the determining and underlying all other principles. It is noted that the dash is widely used in modern German and has a variety of functions. One of the functions of a dash is to mark a pause in a character's speech. Two main types of pauses have been identified, indicated in writing by a dash: syntactic (performing the function of dividing the speech stream) and hesitation type (performing a psychological function). The article concludes that the use of a dash to refer to a pause in a character's speech is an important means of forming and conveying the meaning of a written text.

**Keywords:** dash, punctuation, punctuation marks, functions, principles of punctuation, pause

Анализ пунктуационных правил, зафиксированных нормой, и реальное употребление знаков препинания в массовой практике показывают расхождения между ними. Практика использования знаков препинания богаче, разнообразнее тех случаев, которые представлены в правилах. Для современной немецкой пунктуации характерно разностороннее использование знаков препинания, развитие их полифункциональности и вариативности. Особый интерес для лингвистического наблюдения представляет тире, обладающее широким диапазоном функций, семантической ёмкостью, яркими выразительными возможностями. **Цель** исследования заключается в анализе одной из функций знака тире, а именно маркирования паузы в речи персонажа в современных худо-

жественных текстах немецкого языка.

Исследования знаков препинания на основе диалектического единства устной и письменной форм языка получили в последнее время широкое распространение. Целью данных работ является выявление характера соотнесённости между пунктуационными и просодическими средствами членения высказывания [1–5].

**Актуальность** данного исследования предопределяется необходимостью уточнения функций тире с позиций коммуникативной лингвистики, дальнейшего изучения пунктуации как важного средства в формировании и передаче смысла письменного текста.

Результаты настоящего исследования могут быть использованы при интерпрета-

ции текстов в различных целях, а также в практике обучения немецкому языку.

Материалом исследования послужили тексты художественных произведений современных немецких авторов. Лингвистический анализ языковых фактов включает семантико-синтаксический и контекстуальный анализ (анализ большого контекста, конкретной ситуации общения, мысленно представляемой вербальной ситуации), описание фактического материала.

Для достижения поставленной цели необходимо обратиться к принципам функционального описания и обоснования правил пунктуации.

В ходе исторического развития письменной формы немецкого литературного языка функции знаков препинания существенно изменились. Первоначально пунктуация наглядно отражала ритмико-интонационные элементы устного языка, и знаки препинания использовались в таких текстах, которые были предназначены для громкого чтения вслух. С развитием типографского дела читающий мог воспринимать и перерабатывать сигнализируемую ему информацию в обход проговаривания текста вслух. С этого момента знаки препинания перестают быть только показателями просодических характеристик текста и начинают действовать на уровне семантики. Эти исторические изменения в функциях знаков препинания отражены в принципах пунктуации.

В литературе по пунктуации чаще всего выделяются следующие принципы функционального описания и обоснования правил пунктуации: *грамматический* (синтаксический), *риторический* (ритмико-интонационный) и *семантический* (логический, смысловой). На основе *синтаксического* принципа знаки препинания выделяют отдельные предложения и их части, придают наглядность синтаксическому строю речи. Синтаксический принцип ориентирован на «школьные нужды» и широко распространён в практике преподавания, поскольку на его основе сформулированы правила пунктуации.

*Семантическое* толкование знаков препинания заключается в том, что с точки зрения этой теории единым принципом пунктуации является смысл, семантика высказывания, уточняемая и конкретизируемая при помощи знаков препинания.

Согласно *интонационному* принципу, знаки препинания необходимы для обозначения просодии высказывания. Однако не

всегда существует прямая зависимость пунктуации от интонации, оба эти феномена служат средствами выражения смысла речи (интонация выполняет эту функцию в устной речи, а пунктуация – в речи письменной).

Интересной и убедительной представляется точка зрения В. Ментрупа, одного из исследователей пунктуации немецкого языка, который определяющим и лежащим в основе всех других принципов считает *коммуникативный* принцип. Руководствуясь коммуникативным принципом, пишущий сообщает читателю следующее: а) что он имеет в виду именно ту синтаксическую структуру, которую он выбрал (подчинённость синтаксического принципа коммуникативному); б) что он, употребив запятую, точку с запятой или точку, придаёт разделяемым этими знаками частям текста большую или меньшую степень автосемантии или завершает предложение; в) что он указывает на наличие паузы (ритмико-интонационный принцип); г) что он понимает данную последовательность слов как целое предложение, соответственно, завершает его и понимает его как высказывание, вопрос или восклицание и ожидает такого же понимания от читающего (семантический принцип). Эти сообщения пишущего читающему посредством знаков препинания служат для того, чтобы сделать текст более обозримым и понятным, передать особое намерение (интенцию) пишущего [6].

Интересен тот факт, что для пунктуации того или иного языка может быть сформулирован основной принцип, согласно которому излагаются правила пунктуации и используются знаки препинания. Так, например, в немецком и датском языках превалирует «грамматическая» пунктуация. В то же время некоторые лингвисты берут за основу правил паузы в устной речи. Основой пунктуации большинства романских языков (исключение представляет испанский, где формулируются довольно механические правила и пауза играет незначительную роль), а также английского является маркирование пауз. Правила постановки знаков препинания здесь очень слабо кодифицированы и отличаются большой свободой.

Несмотря на указанные особенности пунктуации в том или ином языке, необходимо подчеркнуть, что каждый знак препинания, каждое правило его постановки базируется и на семантике, и на структуре, и на интонации, но в конкретной коммуникатив-

ной ситуации акцент сильнее то на одном, то на другом.

При рассмотрении принципов описания и употребления знаков препинания было упомянуто, что между пунктуационным оформлением предложения и интонационной структурой устного (произнесённого вслух) высказывания существуют корреляции, но они не имеют систематических средств отражения на письме того, что есть в устной речи.

Одним из компонентов интонации, принимающим активное участие в членении устного высказывания и имеющим отражение в письменном тексте, является пауза. Указание на паузу с помощью тире является общим для многих случаев его постановки.

Мнения исследователей в определении понятия «пауза» различны. Мы присоединяемся к пониманию паузы М. Саттаровым, интерпретирующим паузу «как временный перерыв в потоке речи, расчленяющий различные структурные компоненты текста в определённых коммуникативных целях» [7]. Существуют различные по своему характеру паузы. Многие лингвисты признают два основных типа пауз: синтаксические (выполняющие функцию членения речевого потока) и хезитационные (выполняющие психологическую функцию).

Сложность соотношения пунктуации и интонации заключается в том, что пауза обусловлена пунктуацией опосредованно, через семантико-синтаксические отношения между частями высказывания, разделёнными знаком препинания. Общеизвестной является точка зрения о том, что не каждому пунктуационному знаку соответствует пауза в устной речи и что не всякая пауза в устном высказывании выражается на письме посредством пунктуации. Так, например, запятая не всегда предполагает наличие паузы, а является скорее результатом традиционного подхода к расстановке знаков препинания, маркируя лишь ту или иную синтаксическую структуру. Что касается тире, то этот знак, на наш взгляд, всегда соответствует паузе в устной речи. В некоторых коммуникативных ситуациях именно функция маркирования паузы в речи персонажа выдвигается на первый план. При этом тире обозначает как синтаксические, так и хезитационные паузы. Синтаксическая пауза, маркируемая на письме тире, отделяет синтаксические единицы друг от друга и зависит здесь от структуры высказывания и характера семантико-синтаксических отношений между

его компонентами. Как правило, синтаксическая пауза может обозначаться не только знаком тире, но и запятой, а иногда восклицательным знаком. Приведём пример, где синтаксическая пауза, обозначаемая на письме знаком тире, отделяет междометие от остального высказывания:

(1) «*Warum heißt du wohl Gina – hm? Und warum Gina Vermeer?*» [8].

(2) «*Ah – ich sehe, du weißt nicht*» *spottet er, «hast keine Ahnung – natürlich!*» [8].

(3) «*Das kann sich heutzutage keiner mehr leisten. Äh – wollte sagen: fast keiner*» [9].

(4) «*Hallo – wie geht's, wie steht's? Haben uns lange nicht gesehen!*» [9].

Как правило, использование междометий связано с эмоциональным оттенком, тогда после междометия употребляется восклицательный знак. В менее эмоциональной речи возможна постановка запятой. Покажем возможность употребления восклицательного знака в последнем примере, который мог бы обозначать в данном случае паузу, связанную с выражением радости, удивления:

\* *Hallo! Wie geht's, wie steht's?*

Запятая, показывая паузу после междометия, свидетельствует об отсутствии ярко выраженной эмоциональности в высказывании:

\* *Hallo, wie geht's, wie steht's?*

Использование тире вместо восклицательного знака или запятой может быть объяснено либо стремлением передать более длительную паузу после междометия (нежели при использовании запятой) и нейтральность высказывания, либо личным вкусом, индивидуальностью автора.

Такое же объяснение употребления тире может быть дано в следующих примерах:

(5) *Nein – alles hat an dieser verfluchten Krankheit gelegen* [9].

(6) «*Ja – aber die Kinder, ich meine – die kranken Kinder –, sie leben doch auch nur ein Leben*» [9].

(7) *Also – nur ein Besuch* [8].

Пауза хезитации может быть обусловлена различными причинами: поиском адекватного слова, когда говорящий не сразу может подобрать его, психологической напряжённостью ситуации при обсуждении деликатной темы, правилами речевого этикета.

Понять функцию знака тире как сигнала паузы в речи персонажа помогает конкретная коммуникативная ситуация. Так, напри-

мер, в ситуации знакомства, представления, назвав фамилию, говорящий делает паузу, а затем добавляет своё имя и отчество (8); его партнёр реагирует на высказывание собеседника, а затем (после паузы) представляется сам (9). Данные паузы обусловлены правилами речевого этикета:

(8) «*Agajan – Jakob Sympatowitsch*» [8].

(9) «*Sehr angenehm – Gina Vermeer*» [8].

В следующем высказывании тире обозначает паузу хезитации, связанную с тем, что говорящий испытывает трудности в поисках нужного слова:

(10) «*Er wirkt so – diszipliniert*» [8].

Пауза в речи персонажа, реализуемая на письме тире, может возникать при обсуждении деликатной темы, когда собеседники медлят с окончанием фразы, чтобы не обидеть неудачно подобранным словом друга, когда говорящему трудно говорить на данную тему:

(11) «*Mein Vater zog nach Moskau – im Krieg*» [8].

(12) «*Er zog – als Soldat?*» [8].

(13) «*Er ist – gefallen?*» [8].

В примерах (11, 12, 13) ситуация общения связана с темой войны, развязанной германскими фашистами. При этом участниками разговора являются представители немецкой и русской национальности, испытывающие в данный момент искренние симпатии друг к другу. И это, пожалуй, объясняет их осторожность в разговоре.

В другой коммуникативной ситуации речь идёт о сугубо личных отношениях между мужчиной и женщиной, затрагиваются вопросы их семейного положения. Поэтому в их речи возникают паузы хезитации, обозначаемые на письме с помощью тире (14, 15):

(14) *Ich erwache. Erregt. Und sehe in ein Lächeln.*

«*Haben Sie – hast du – Kinder?*»

«*Ja. Eine Tochter*» [9].

(15) «*Glaubst du*», *sagt er gedämpft*, «*dass man uns hält – für einen Wissenschaftler mit Dolmetscher?*» [8].

Пауза хезитации, выражаемая тире, может возникать между частями высказывания. На наличие такой паузы указывает комментарий в авторской речи: *hinzufügen* (16), *nach einer Weile hinzusetzen* (17):

(16) «*Hier sind in den Oktobertagen*» *liest er ihr vor*, «*die Genossen, die Genossen Soldaten des Arsenal bei der Kremlverteidigung er-*

*schossen worden*». – «*Von Offiziersschülern*», *fügt er hinzu* [8].

(17) «*Geh jetzt in dein Zimmer. Es ist schon spät. – Schlafe gut*», *setzt sie nach einer Weile hinzu* [8].

Тире может отделять инфинитивную группу с союзом **um**, перед которой обычно употребляется запятая:

(18) *Benommen stand ich vor dem Theater, ab Mitte des Monats arbeitslos. Auf meinem Gebiet arbeitslos – um es richtig zu definieren* [9].

Графическое оформление инфинитивного оборота *um es richtig zu definieren* с помощью тире имеет формальное сходство с употреблением этого знака в публицистическом тексте:

*1790 wurden dann die Bankotaler eingeschmolzen. Nur wenige Stücke gelangten in Sammlerhände – um nun als Rarität zu gelten*<sup>1</sup>.

Однако мотивация использования тире в этих двух случаях, на наш взгляд, различна: отделённая тире инфинитивная группа *um es richtig zu definieren* не содержит важной в смысловом отношении информации, близка в функциональном плане вводной конструкции, попутному замечанию. Распространённый же инфинитив *um nun als Rarität zu gelten* представляет в плане содержания важное для читателя сообщение, смысловому подчёркиванию информации служит тире.

В следующем примере знаки тире передают прерывистость речи в ситуации извинения:

(19) *Wenn sie aber einander berühren, so verbeugen sie sich tief und bitten um Verzeihung: Es tut mir sehr leid – es geschah ohne Absicht – das Gedränge ist groß, verzeihen Sie, ich bitte – es war sehr ungeschickt von mir – ich gebe das zu. Mein Name – mein Name ist Jerom Faroche, Gewürzkrämer bin ich in der Rue de Cabotin – gestatten Sie, dass ich Sie für morgen zum Mittagessen einlade – auch meine Frau würde so groß Freude haben* [10].

В следующем высказывании прерывание мысли наряду с использованием пунктуационного знака подтверждается и лексически – *reden wir nicht davon*.

(20) «*Was sagen deren Eltern dazu? Wenn ich mit meinem Jungen buddle, sitze ich immer allein im Sand. Kinder haben zu wenig Geduld mit ihm. Und die Mütter – reden wir*

<sup>1</sup> Die Zeit, 28.08.2018.

*nicht davon.*

*Sie sind schlimmer als die Kinder. Ungerechter und vor allem neugieriger» [9].*

Таким образом, наблюдения над практикой использования знака тире в качестве маркера паузы в речи персонажа позволяют сделать следующие **выводы**:

1) все принципы описания и функционирования пунктуации – *грамматический* (синтаксический), *риторический* (ритмико-интонационный) и *семантический* (логический, смысловой) – подчинены коммуникативному намерению автора. Указание на наличие паузы передаёт особую интенцию пишущего;

2) знак тире всегда соответствует паузе в устной речи персонажа. В некоторых коммуникативных ситуациях именно функция маркирования паузы в речи выдвигается на первый план. При этом тире обозначает как синтаксические, так и hesitationные паузы;

3) синтаксическая пауза, маркируемая

на письме тире, отделяет синтаксические единицы друг от друга и зависит здесь от структуры высказывания и характера семантико-синтаксических отношений между его компонентами. Использование тире вместо восклицательного знака или запятой может быть объяснено либо стремлением передать более длительную паузу, либо личным вкусом, индивидуальностью автора;

4) пауза hesitation может быть обусловлена различными причинами: поиском адекватного слова, когда говорящий не сразу может подобрать его, психологической напряжённостью ситуации при обсуждении деликатной темы, эмоциональным состоянием персонажей, правилами речевого этикета;

5) использование знака тире для обозначения паузы в речи персонажа является важным средством формирования и передачи смысла письменного текста.

#### Библиографический список

1. Калинина М.В. Пунктуационные приемы выражения экспрессии (на материале современных сетевых заголовков) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2020. Т. 20. № 3. С. 257–261. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/punktuatsionnye-priemy-vyrazheniya-ekspressii-na-materiale-sovremennyh-setevyh-zagolovkov/viewer> (15.12.2020).

2. Юркина Т.Н., Данилова Е.А. О связи между интонацией и пунктуацией в русском языке // Русский язык в условиях би- и полилингвизма: сб. научных трудов. Чебоксары: Изд-во ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, 2019. С. 134–136. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43041444&pf=1> (18.12.2020).

3. Рябова М.Ю. Эмоционально-экспрессивная функция знаков препинания в публицистическом дискурсе // Инновационное образовательное пространство: теория и практика обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному в высшей школе: коллективная монография. Киров, 2019. С. 21–29. [Электронный ресурс]. URL:

<https://elibrary.ru/item.asp?id=38050714> (18.12.2020).

4. Dahl A. The Graphic and Grammatical Structure of Written Texts // Studia Neophilologica. 2018. Vol. 90. № 1. P. 24–36. <https://doi.org/10.1080/00393274.2018.1531248>

5. Воронцова К.Б. Интернет-коммуникация как слияние культур устной и письменной речи // Язык. Культура. Образование. 2017. № 2. С. 48–50. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29454124> (18.12.2020).

6. Mentrup W. Zur Zeichensetzung im Deutschen – die Regeln und ihre Reform oder: müssen Duden-Regeln so sein, wie sie sind? Tübingen: Narr, 1983. 244 s.

7. Саттаров М.А. Пауза как средство интонационного членения текста в современном немецком языке: сб. научных трудов МГПИИЯ. М., 1976. Вып. 106. С. 52–65.

8. Thurm B. Verlangen: Roman. Rostock: VEB Hinstorff Verlag, 1985. 239 s.

9. Geppert R. Die Last, die du nicht trägst: Roman. Halle–Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1978. 288 s.

10. Kafka F. Erzählungen. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jung, 1988. 248 s.

#### Сведения об авторе / Information about the Author

**Плисенко Алевтина Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Российская Федерация, e-mail: plisalja@mail.ru

**Alevtina A. Plisenko**, Cand. Sci (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department № 2, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russian Federation, e-mail: plisalja@mail.ru